

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Історія та сучасність українського перекладу і перекладознавства

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Вибіркова

3. Освітній рівень – Перший (бакалаврський) рівень

4. Галузь знань – В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність – В11 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності, у підготовці до самостійної розробки окремих питань теорії та практики перекладу та ведення науково-дослідницької роботи. Курс тісно пов'язаний із циклом інших теоретичних дисциплін філологічного профілю (порівняльна лексикологія, порівняльна стилістика, порівняльна граматики, лінгвокраїнознавство, вступ до мовознавства, вступ до літературознавства), адже перекладацька компетентність потребує не тільки високого практичного рівня мовної підготовки, а й поглиблених знань стосовно загальних закономірностей функціонування мовної системи у внутрішньомовній та міжмовній комунікації.

7. Завдання навчальної дисципліни:

- сформулювати уявлення про історію та сучасний стан перекладу в Україні;
- розглянути еволюцію підходів до перекладу;
- розглянути основні теорії перекладу;
- розглянути поняття інтерсеміотичного перекладу;
- розглянути основні види галузевого перекладу в Україні та їх перспективи.

8. Зміст навчальної дисципліни:

1. Історія перекладу та перекладознавства в Україні
2. Переклад в Київській Русі. Переклад Біблії.
3. Переклад в XIX столітті. Період травестування.
4. Діяльність Харківської школи романтиків
5. Два підходи до власне перекладу – П. Куліш та М. Старицький.
6. Переклад в кінці XIX ст. – поч.. XX ст.
7. Переклад в 20-50-ті роки XX ст..
8. Микола Лукаш і переклад в 60-70 рр. XX ст..
9. Пострадянський переклад.
10. Військовий переклад в Україні.
11. Кінопереклад в Україні.
12. Театральний переклад та переклад опер.

13. Переклад наукової літератури
14. Переклад художньої літератури
15. Дипломатичний переклад
16. Переклад реклами. Локалізація.

9. Пререквізити: іноземна мова, передбачена робочою програмою 1 курсу

10 Очікувані результати навчання:

ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати літературні твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахових компетентностей.

ФК5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних,

літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 3 кредити ЄКТС (90 годин)

заочна форма здобуття освіти: лекції – 6 год, практичні заняття – 2 год., самостійна робота – 82 год.

12. Форма контролю: залік (3й семестр).

13. Інформація про викладача: доктор філософії, доцент ЗВО кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Ольга ПЄШКОВА

Максимальна кількість здобувачів освіти, які можуть одночасно навчатися – 26.